ഡോ: അംബേദ്കറുടെ തെരഞ്ഞെടുത്ത കൃതികൾ

അംബേദ്കറുടെ ഗവേഷണത്തിന്റെ ഫലമായി അദ്ദേഹം എത്തിച്ചേർന്നിട്ടുള്ള മൗലികമായ നിഗമനങ്ങളാണ് ഈ പുസ്തകത്തെ ശ്രദ്ധേയമാക്കുന്ന ഒരു ഘടകം. പ്രധാനമായും രണ്ട് പ്രശ്നങ്ങൾ അദ്ദേഹം ഈ പുസ്തകത്തിൽ ഉന്നയിച്ചിരിക്കുന്നു. ഒന്ന്, ശൂദ്രർ ആരായിരുന്നു? ഇൻഡോ ആര്യൻ സമൂഹത്തിൽ അവർ നാലാം വർണമായതെങ്ങനെ? രണ്ട്, അസ്പൃശ്യർ ആരായിരുന്നു? എന്തുകൊണ്ട് അവർ അസ്പൃശ്യരായിത്തീർന്നു?. ഈ പ്രശ്നങ്ങൾക്കുള്ള ഉത്തരങ്ങളാണ് അദ്ദേഹം ഈ ഗ്രന്ഥത്തിലൂടെ അവതരിപ്പിക്കുന്നത്.

ISBN 978-81-200-4164-6

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

സിൽ : 4164
വില : 275 രൂപ

954 AMB/D
CASMTVK
1351

ഡോ: അംബേദ്കറുടെ തെരഞ്ഞെടുത്ത കൃതികൾ

ശൂദ്രർ ആരായിരുന്നു? അവർ ഇൻഡോ ആര്യൻ സമൂഹത്തിൽ നാലാം വർണമായതെങ്ങനെ?
അസ്പൃശ്യർ അവർ ആരായിരുന്നു? എന്തുകൊണ്ട് അവർ അസ്പൃശ്യർ ആയിത്തീർന്നു?

CSM College Library TVK
1 3 5 1
AMB/D

954 AMB/D
CASMTVK
1 3 5 1

College of Avian Sciences & Management
LIBRARY

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1351 Call No. 1351

This book should be returned on or before the date last given below.

Malayalam
SELECTED WORKS OF DR. AMBEDKAR
1. Who were the Shudras?
2. The Untouchables

Translated by:
IGNATIUS KAKKANADAN

First Published : April 1991
Second Edition : November 1994
Third Edition : November 2016

Typeset at
Beyond Publishers, Law College Jn.,
Thiruvananthapuram - 35

Printed at
Mattathil Printers Pvt. Ltd.
Changanassery

Published by
The State Institute of Languages, Kerala,
Thiruvananthapuram - 695 003

© The State Institute of Languages, Kerala 1991

Copies : 1000

Price : 275/- ISBN 978-81-200-4164-6

Published by the State Institute of Languages, Kerala, Thiruvananthapuram, under the centrally sponsored scheme for production of text books and literature in regional languages, at the University level of the Government of India, Ministry of Human Resource Development, New Delhi.

SIL/ 4164

ഡോ. അംബേദ്കറുടെ തെരഞ്ഞെടുത്ത കൃതികൾ

ഭാഗം I ശൂദ്രർ ആരായിരുന്നു?
ഭാഗം II അസ്പൃശ്യർ

വിവർത്തനം

ഇഗ്നേഷ്യസ് കാക്കനാടൻ

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

അത്യാർത്തി വളരെവലുതാണ്; അതുകൊണ്ട്, ഗ്രന്ഥഗാത്രത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുത്തുന്നതിനു പുറമേ, മൂലസംസ്കൃതപാഠങ്ങൾ അനുബന്ധമായി ചേർക്കണമെന്ന് നിർബന്ധിക്കാൻ പോലും അവരിൽ ചിലർ മുതിർന്നു. മൂലസംസ്കൃത പാഠങ്ങൾ പുനഃപ്രസി ദ്ധീകരിക്കണമെന്ന അവരുടെ അഭ്യർഥന നിരാകരിക്കാൻ ഞാൻ നിർബന്ധിതനായി; എങ്കിലും, ആ വിവരങ്ങൾ തങ്ങൾക്ക് ക്ഷിപ്രലഭ്യമല്ലാത്തതുകൊണ്ട് വിവർത്തനങ്ങൾ നിലനിറുത്തണമെന്ന അവരുടെ അഭ്യർഥന എനിക്ക് നിരാകരിക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ശൂദ്രരുടെ അധപ്പതനത്തിന്റെ പ്രാഥ മികകാരണം ചാതുർവർണ്യമെന്ന കുപ്രസിദ്ധവ്യവസ്ഥയാണെങ്കിലും അതിനെ താങ്ങിനിറു ത്താൻ മുഖ്യമായും ഉപകരണമായിരുന്നിട്ടുള്ളത് അവരാണെന്നും ശൂദ്രർക്ക് മാത്രമേ ചാതുർവർണ്യത്തെ നശിപ്പിക്കാൻ കഴിയുകയുള്ളൂവെന്നും അനുസ്മരിക്കുമ്പോൾ, അത്തരമൊരു പരിപാവനകടമയ്ക്കുവേണ്ടി ശൂദ്രരെ പൂർണമായി വിദ്യാഭ്യാസം ചെയ്യിക്കുകയും അതുവഴി തയാറെടുപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുകയെന്ന ആവശ്യത്തിന് ഉദ്ധരണികൾ ഒഴിവാക്കുകയോ, ഒഴിവാ ക്കിയില്ലെങ്കിൽ സംഗ്രഹിക്കുകയോ ചെയ്യുന്നതിനനുകൂലമായ മറ്റെല്ലാ പരിഗണനകളെക്കാളും മുൻതൂക്കം നൽകാൻ ഞാൻ തീരുമാനിച്ചതെന്തുകൊണ്ടാണെന്ന്, മനസ്സിലാക്കുക സുകരമായി രിക്കും.

മൂന്ന് വ്യക്തികളോട് കൃതജ്ഞത പ്രകടിപ്പിക്കാൻ ഞാൻ ബാധ്യസ്ഥനാണ്. ഒന്നാമതായി, കൃതജ്ഞത പ്രകടിപ്പിക്കേണ്ടത് മഹാഭാരതത്തിലെ ശാന്തിപർവത്തിന്റെ അറുപതാം അധ്യായം രചിച്ച വ്യക്തിയോടത്രെ. അത് വ്യാസനോ, വൈശമ്പായനനോ, സൂതനോ, ലോമഹർഷണനോ, ഭൃഗുവോ എന്നു പറയാൻ വിഷമമാണ്. പക്ഷേ, അതായിരുന്നാലും ശരി, പൈജവനന്റെ പൂർണ വിവരണം നൽകിയതിലൂടെ അദ്ദേഹം മഹത്തായ സേവനമാണ് അനുഷ്ഠിച്ചിട്ടുള്ളത്. അദ്ദേഹം പൈജവനനെ ശൂദ്രനെന്ന് വർണിച്ചിരുന്നില്ലെങ്കിൽ ശൂദ്രരുടെ ഉൽഭവം കണ്ടെത്താനുള്ള തുമ്പ് അമ്പേ നഷ്ടപ്പെടുമായിരുന്നു. ഭാവിതലമുറയ്ക്കുവേണ്ടി ഇത്രയേറെ പ്രധാനപ്പെട്ട വിവരം സൂക്ഷിച്ചുവച്ചതിന് ആ രചയിതാവിനോട് ഞാൻ നന്ദി പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു. അതില്ലാതെ ഈ ഗ്രന്ഥ മെഴുതാൻ സാധിക്കുമായിരുന്നില്ല. രണ്ടാമതായി ഞാൻ നന്ദി പറയേണ്ടത്, ബോംബെയിൽ അന്ധേരിയിലുള്ള ഇസ്മായിൽ യൂസഫ് കോളെജിലെ പ്രൊഫസർ കാംഗ്ലെക്ക് ആണ്. അദ്ദേഹം എന്റെ സഹായത്തിലെത്തുകയും ഈ പുസ്തകത്തിൽ ചേർത്തിരിക്കുന്ന സംസ്കൃതശ്ലോക പരിഭാഷകൾ പരിശോധിക്കുകയും ചെയ്തു. ഞാനൊരു സംസ്കൃതപണ്ഡിതനല്ലാത്തതുകൊണ്ട് സംസ്കൃതത്തിലുള്ള വിവരങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിൽ എനിക്ക് വലിയ കുഴപ്പമൊന്നും പറ്റിയിട്ടില്ലെന്ന് ഉറപ്പു നൽകാൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹായം പര്യാപ്തമായി. അദ്ദേഹം എന്നെ സഹായിച്ചുവെന്ന വസ്തുതയ്ക്ക് വിമർശകൻ ഇതിൽ കണ്ടെത്തിയേക്കാവുന്ന ന്യൂനതകൾക്കും അബദ്ധങ്ങൾക്കും അദ്ദേഹം ഉത്തരവാദിയാണെന്നർഥമില്ല. ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സൂചിക തയാ റാക്കാൻ സൗമനസ്യം കാട്ടിയതിന് ബോംബെയിൽ സിദ്ധാർഥ് കോളെജിലെ പ്രൊഫസർ മനോഹർ ചിറ്റ്നിസിനോടും ഞാൻ നന്ദി പറയേണ്ടതുണ്ട്.

മിസ്റ്റർ മാഡിസൺ ഗ്രാന്റിന്റെ (Madison Grant) "പാസ്സിങ് ഓഫ് ദ ഗ്രേറ്റ് റേസ്" (Passing of the Great Race) എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിൽനിന്ന് മൂന്ന് മാനചിത്രങ്ങൾ ഈ പുസ്തകത്തിൽ ചേർക്കാൻ അനുമതി നൽകിയ ന്യൂയോർക്കിലെ "മെസ്സേഴ്സ് ചാൾസ് സ്ക്രിബ്നേഴ്സ് സൺസ് പബ്ലി ഷേഴ്സ്" (Messrs. Charles Scribner's) എന്ന സ്ഥാപനത്തോടും ഞാൻ കൃതജ്ഞത പ്രകടിപ്പിക്കു ന്നു.

1946 ഒക്ടോബർ 10,
"രാജ്ഗൃഹ"
ദാദർ, ബോംബെ 14

ബി.ആർ. അംബേദ്കർ

ഉള്ളടക്കം

മുഖവുര

1. ശൂദ്രർ എന്ന പ്രഹേളിക 1
2. ശൂദ്രരുടെ ഉൽഭവത്തെ സംബന്ധിച്ച ബ്രാഹ്മണസിദ്ധാന്തം 17
3. ശൂദ്രരുടെ പദവിയെ സംബന്ധിച്ച ബ്രാഹ്മണസിദ്ധാന്തം 23
4. ശൂദ്രരും ആര്യന്മാരും തമ്മിൽ 46
5. ആര്യന്മാർക്കെതിരെ ആര്യന്മാർ 67
6. ശൂദ്രരും ദാസന്മാരും 85
7. ശൂദ്രർ ക്ഷത്രിയരായിരുന്നു 97
8. വർണങ്ങളുടെ എണ്ണം മൂന്നോ നാലോ? 117
9. ബ്രാഹ്മണരും ശൂദ്രരും തമ്മിൽ 124
10. ശൂദ്രരുടെ അധഃപതനം 143
11. അനുരഞ്ജനത്തിന്റെ കഥ 173
12. സിദ്ധാന്തം മൂശയിൽ 191

അനുബന്ധം

1. ഋഗ്വേദത്തിൽ "ആര്യ" എന്ന വാക്കിനെപ്പറ്റിയുള്ള പരാമർശങ്ങൾ 196
2. "ആര്യ" എന്ന വാക്കിനെപ്പറ്റിയുള്ള പരാമർശങ്ങൾ- ഋഗ്വേദത്തിലും യജുർവേദത്തിലും അഥർവവേദത്തിലും 197
3. ഋഗ്വേദത്തിൽ "ആര്യ" എന്ന വാക്കിന്റെ നാനാർഥങ്ങൾ 198
4. ഋഗ്വേദത്തിൽ "ദാസ" എന്ന വാക്കിനെപ്പറ്റിയുള്ള പരാമർശങ്ങൾ 199
5. ഋഗ്വേദത്തിൽ "ദസ്യു" എന്ന വാക്കിനെപ്പറ്റിയുള്ള പരാമർശങ്ങൾ 200
6. ഋഗ്വേദത്തിൽ "വർണ" എന്ന വാക്കിനെപ്പറ്റിയുള്ള പരാമർശങ്ങൾ 201